

同步翻譯 1

耳、腦、口同步翻譯練習

郭岱宗 著

該會的單字你都會了嗎？

例如「追星族」、「高空彈跳」、「暴發戶」、「厭食症」、「胎教」、「貪吃者」、「守財奴」、「切腹自殺」、「協力腳踏車」、「掌上明珠」、「OK繃」、「三腳貓」……？

該會的用語你都會了嗎？

例如「有默契的」、「本末倒置」、「聰明一世，糊塗一時」、「以柔克剛」、「一樣米養百樣人」……



這張CD太重要了，
它將改變你的一生，
使你的中式英文蛻變成
道地的美式英文！

同步翻譯權威

郭岱宗教授 親自錄音

東華書局

H315.9
2008.3
1

雅 台 3

本书附盘可到图书馆网站下载
<http://lib.jnu.edu.cn/bookcd>

同步翻譯

Simultaneous Interpretation

第三版

(1)

淡江大學 郭岱宗 著

東華書局

國家圖書館出版品預行編目資料

同步翻譯 = Simultaneous interpretation /

郭岱宗著. -- 三版. -- 臺北市 :

臺灣東華, 民 95-

冊 ; 公分

ISBN 978-957-483-395-5 (第 1 冊 : 平裝)

1. 英國語言 - 翻譯

805.1

95017614



版權所有 · 翻印必究

中華民國九十年五月初版

中華民國九十五年九月三版

同步翻譯 (1)

定價 新臺幣肆佰貳拾元整

(外埠酌加運費匯費)

著者	郭	岱	宗
發行人	卓	劉	慶
出版者	臺灣東華書局股份有限公司		
	臺北市重慶南路一段一四七號三樓		
	電話 : (02) 2311-4027		
	傳真 : (02) 2311-6615		
	郵撥 : 00064813		
	網址 : http://www.bookcake.com.tw		
印刷者	儀	力	印刷廠

行政院新聞局登記證 局版臺業字第零柒貳伍號

序

提升實力，更上層樓：

對國內口譯教育的反省與前瞻

在這個國際化的地球村中，各地區的政經文化互動頻繁，口譯員的需求快速增加。多所大專院校也開始設立口譯學程，口譯教育正蓬勃發展。然而我們目前的口譯教育仍面臨者若干挑戰與困境，其中最大的障礙就是師資不足以及口譯發展的方向不明確。

國際會議口譯員協會 (AIIC) 主席 Jennifer Mackintosh 女士，她曾表示我們最大的問題就是太多的空談理論，而不去加強師者本身的口譯實力。她更率直地指出口譯教學的最重要的理論就是：“You can’t teach what you can’t do! (自己不會口譯的人，怎能去教口譯呢！)” 歐洲委員會 (SCIC) 口譯總司 Brian Fox 先生則強調口譯教學者的三大必備條件是：「第一是要具備優秀的口譯能力，第二也是要具備優秀的口譯能力，第三還是要具備優秀的口譯能力！」他們的針砭真是一針見血，清楚地點出了目前我們台灣口譯教學的兩大困境——師資

不足和口譯的教學方向未明。

口譯的訓練過程應該由會話口譯進為逐步口譯，再進為同步口譯。其中的竅門無他，就是英語實力要快速提昇，以及學習口譯的方法需紮實有效。口譯雖是一項高深的技術，但並非深奧的學問，實踐才是最重要的，儘管翻譯的種類眾多，包括所謂的溝通式的翻譯（communicative translation）、逐字翻譯（word for word translation）、語意翻譯（semantic translation）、意譯（free translation）、習慣用語式的翻譯（idiomatic translation）、直譯（literal translation），但是想達到優質的口譯就不僅要語意正確，還需展現極佳的流暢度以及藝術之美；因為任何理論，若不能提昇口譯的實際操作，結果都將淪為空談。

我常收到翻譯系所的讀者來函，訴說他們心中的焦慮與痛苦。其中多位表示，翻譯的課程幾乎都以學習理論和規章為主，罕有真正學習第一線口譯的機會。我也曾數次對台灣和大陸呼籲，大學的口筆譯教師必須自我提昇外語以及翻譯能力。其中的道理淺而易見：“Like teacher, like pupil.（什麼樣的老師教出什麼樣的學生）。”遺憾的是，目前仍有若干教授翻譯的同仁，過度偏向翻譯的純理論。

職場如戰場，畢業生進入職場後，必將面對嚴厲的考驗，他們正如同走上戰場的士兵，需要的是優良堅固的武器、絕佳的策略和戰技，以及信心滿滿、昂首闊步的勇氣！所以翻譯教學必當使學子能實際動筆翻譯、開

口傳譯。上乘的口譯必須將數個不同領域的知識和理論相融合在一起，淬煉成一個兼具廣度、深度，及速度兼具的技巧。卓越的翻譯人才，須具備下列知識：新聞英文寫作（因為新聞英文必須使用最精簡俐落的句型，而「速度」正是口譯所需）、語言學（必須使用到語言學的組織和表達技巧）、聲韻學（聲音的掌握對於是否呈現優美的口譯極具影響力）、舞台藝術（台風和個人魅力可為口譯大大地加分）、心理學（對於臨場、雙文化和正確的聽眾分析均能掌握）；當然還有最基本的——流暢的雙語。

此外，口譯證照的核發也是當前刻不容緩的課題。口譯員之需求快速增加，北京、香港、上海……等地早已有中英口譯員之認證制度，而台灣雖然也有相當優秀之口譯人才，但尚無公正權威的口譯認證制度，以致口譯員與市場需求無法緊密結合。有鑑於此，我們不禁要自問：目前正值社會之科技、法律、經濟等各行各業對國外專業之需求不容耽怠之時，如何才能尋覓專業的口譯員，並且放心地借助於口譯人員？國內目前口譯認證的情形如何？缺乏一套專業有效認證制度的影響是什麼？我們是否需要一個具公信力的認證制度？證照又該如何認定？國外的口譯認證如何？有何優缺點？我們是否要照單全收？就口譯員之程度以及業界之需求來看，口譯理當有不同的等級，等級又該如何界定才能公正而完整地呈現口譯者的程度，卻不流於複雜？這些都是學界和業界必須共同攜手努力的方向。

目前雖有多個國家和地區已實施口譯證照，但因各具其社會背景和市場需要而有不同的認定方式。依筆者之淺見，我們雖可參考國外之認定標準，但並不能照單全收，因為國外的評鑑制度並非完美無缺，更何況我們亦有自己獨特的社會背景和市場需求！我們不但要全心全力培養出真正的口譯人才，創造自己優良的國家品牌，更要讓他們學有所用，不但考取國內的口譯證照，也能考取中國大陸的口譯執照。這也是筆者在國家口譯證照制定工作小組中堅持的重點之一。

本書為個人多年口譯工作與教學的心得，本人試著在教與學的經驗中研究出提昇口譯教學的方法，希望能為英語口譯教學注入新的力量和方向；同時，個人也樂意與國內大專院校的英語教師同仁共同磋商，試著透過提供「種子口譯教師」的訓練，對台灣的口譯教學有所助益。

對我們以中文為母語的人而言，如果能夠快速地將中文口譯為英文，則將英文譯為中文應該是件十分輕鬆的事情，只需稍加學習即可。

敬祝各位教學同仁教學愉快，也祝福各位同學未來均以高分得到兩岸的口譯證照。願神祝福你們。



2006年8月於淡江大學

目 錄

自 序 iii

目 錄 vii

一、導 論 1

二、同步翻譯的基本條件 5

1. 字 正——國人發音上的問題及糾正  7

2. 腔 圓——國人也可說一口行雲流水的英文  28

3. 豐富的字彙  44

Exercise 1 54 ◇ *Exercise 2* 67

Exercise 3 79 ◇ *Exercise 4* 88

Exercise 5 97 ◇ *Exercise 6* 105

Exercise 7 113 ◇ *Exercise 8* 122

Exercise 9 129 ◇ *Exercise 10* 136

Exercise 11 143 ◇ *Exercise 12* 153

Exercise 13 163 ◇ *Exercise 14* 171

Exercise 15 198 ◇ *Exercise 16* 206

Exercise 17 213 ◇ *Exercise 18* 223

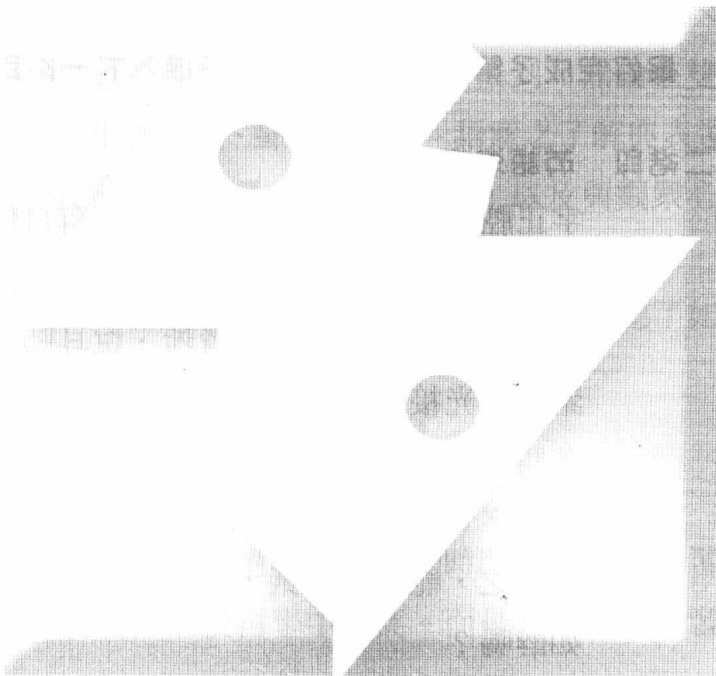
<i>Exercise 19</i>	232	◇	<i>Exercise 20</i>	239
<i>Exercise 21</i>	248	◇	<i>Exercise 22</i>	257

4. 熟練的習慣用語	262
5. 極佳的速度和反應	294
6. 美好的音質與台風	315

三、結 論 319

附錄：中翻英字彙的同步訓練	323
---------------	-----

一、導論



英

語不好，則無法做好中翻英的同步翻譯。筆者認為，要成為一個優秀的同步翻譯者，在英文的訓練過程當中，應該經歷四個完整的階段：

第一階段 英語會話

發音標準嗎？咬字清楚嗎？腔調純正嗎？神色不卑不亢，悠然自在嗎？字彙足夠嗎？聲音太弱、太大或語調太尖、刺耳嗎？頭腦的反應夠快嗎？意思表達清楚而完整嗎？能掌握說話的速度嗎？是主導會話，還是只能回答問題？

最好完成了第一階段的訓練，再進入下一階段。

第二階段 英語演講

字正腔圓嗎？表情溫暖、鎮定而有自信嗎？手勢與身體的姿勢是否能搭配演講的內容而渾然一體？聲音宏亮、清晰、悅耳嗎？與聽眾的眼光接觸平均而自信嗎？服裝恰當嗎？英語演說和中文演說一樣思路清晰且有內涵嗎？字（詞）彙有深度嗎？句型精簡有力嗎？換言之，能吸引聽眾，使人如沐春風、如痴如醉嗎？

完成了第二階段的訓練之後，學生才可勝任第三階段的訓練。

第三階段 中翻英同步口譯

就翻譯的主題而言，對西方的文化風俗了解多少？翻譯者和演講人的速度及內容應如何配合？如何自我定位？（是主角還是配角？）是否能達到：在耳聽中（英）文的同時，頭腦迅速地釐清、分析並重新整理而譯出優美又精鍊的英（中）文，一方面聲音仍能維持優美，姿勢、表情融入，並展現謙遜而自信的氣質，台風依然輕鬆穩健？

第四階段 英譯中同步口譯 ⇨ 中譯英同步口譯

是否可以一心多用、面面俱到，無論在雙文化之掌握、聲音之控制、語意之了解與表達、辭藻之揮灑、句型之拿捏，以及與觀眾心靈之契合，都能迅速、輕鬆、成功地掌控，甚至翻譯兼具知性與藝術之美，令人聽了如痴如醉？

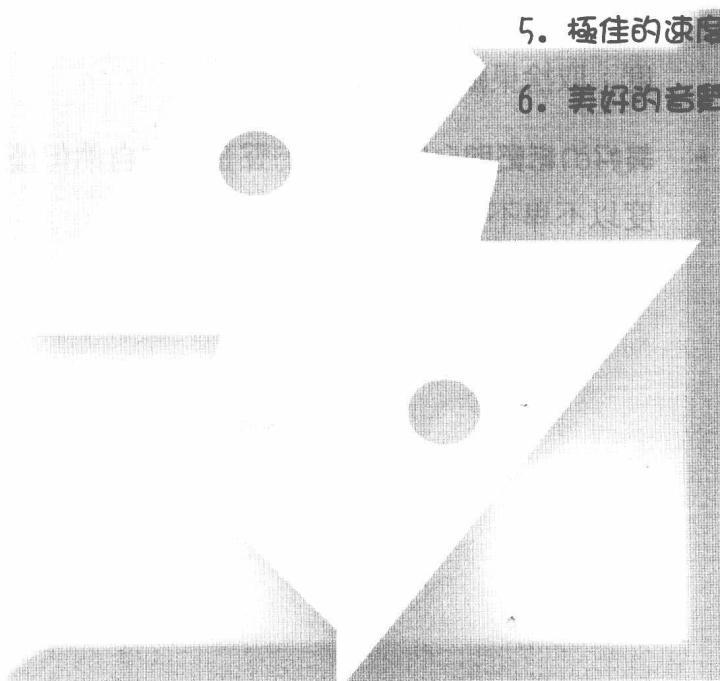
我們加油吧！

筆者認為同學不應花費大量的時間與精神先學習英譯中口譯之後，然後再學中譯英。而是建議直接學習中

翻英口譯，因為中文是我們的母語，當我們可以做出流暢的中譯英口譯之時，只需稍加訓練，英譯中口譯將易如反掌，當然，我們的中文造詣在平時就要加以培養，力求深、廣、美！

二、同步翻譯的 基本條件

1. 字正——國人發音上的問題及糾正
2. 腔調——國人也可說一口行雲流水的英文
3. 豐富的字彙
4. 熟練的習慣用語
5. 極佳的速度和反應
6. 美好的音節與台風



首 先，我們必須知道，一個成功的同步翻譯需要哪些基本條件？

- ✦ **字正腔圓**：必須吐字清楚，並特別注意中國人較易疏忽的發音；同時務必改進平板且不正確的中式英語腔調。
- ✦ **豐富的字彙**：以「金字塔」的方式來累積字彙。
- ✦ **熟練的習慣用語**（片語、成語及媒體常用語法）：意念以常用的片語或成語表達，更能一語中的，突顯專業。
- ✦ **極佳的速度和反應**：熟習文法和字彙才能掌握速度；取捨果斷才能擁有速度。
- ✦ **美好的音質與台風**：說話的聲音力求自然但優美，態度以不卑不亢為基本原則。

字正

發音正確、清晰

字

正腔圓是學習任何語言的目標之一，成功的同步翻譯更不能缺乏這項條件。先看「字正」這一部分，因為同步翻譯工作是一項傳達訊息的工作，「說」的品質自然極其重要。然而放眼國內各大專院校，從一年級新生到英語研究所的學生，幾乎發音同樣地欠準確；母音之中，又以 Apple 的 [æ]、April 的 [e]、nurse 的 [ɜ]、Television 的 [ʒ]、shirt 的 [ʃ]、cup 的 [ʌ]、seven 的 [ɛ]、walk 的 [ɔ]，都是最常犯的錯誤。結果，late 和 let 彼此混淆；meet 和 mit 含糊不清；apple 唸成 epple；take 發音為 tek；hit 唸成 heat；bird 變為 berd。子音方面，也有數個常犯的錯誤，我們將隨後逐一糾正。對於這些錯誤的發音，有些學生竟然還以為是 KK 音標和 DJ 音標的差異所造成。其實，數十萬個單字盡歸於數個母音，就這幾個母音，又有何難？它的重要性又豈能忽視？中國人十分努力，頭腦又這麼靈活，很容易就可以把這些錯誤糾正過來。以下，筆者將列出一些簡單、卻是最常犯錯誤的代表字，並在 CD 中仔細地予以區分。倘若讀者自覺發音仍欠準確，應該可以利用這個機會，重複聆聽，自我修正。